

# Boletín del Departamento de Lingüística

Boletín Informativo  
Marzo - Mayo de 2022  
(No-2)

# “Sin el lenguaje, el pensamiento es una nebulosa vaga e inexplorada”

**Ferdinand de Saussure**

**Director Departamento de Lingüística**

Héctor Ramírez Cruz

**Coordinador Curricular de Lingüística y Español y Filología Clásica**

John Freddy Chaparro Rojas

**Equipo de trabajo**

David Esteban Durán Romero

David Felipe González Uribe

Angie Michelle Bojacá Patiño

Luisa María Jiménez Jiménez

Juan Sebastián Pamplona Barrera

Juan Diego Ramírez Rincón

Grupo de Teatro Clásico Prósopon

**Presentación**

Los programas de Lingüística y Español y Filología Clásica se encuentran enmarcados dentro de las ciencias del lenguaje, por lo que tienen intereses conjuntos en determinados grupos extracurriculares, eventos, noticias, entre otros. Por ello se hace necesario un boletín que permita mantener a la comunidad que rodea al departamento conectada con las novedades de ambos programas. Esta publicación muestra premios, eventos, reconocimientos y publicaciones que responden a este objetivo.

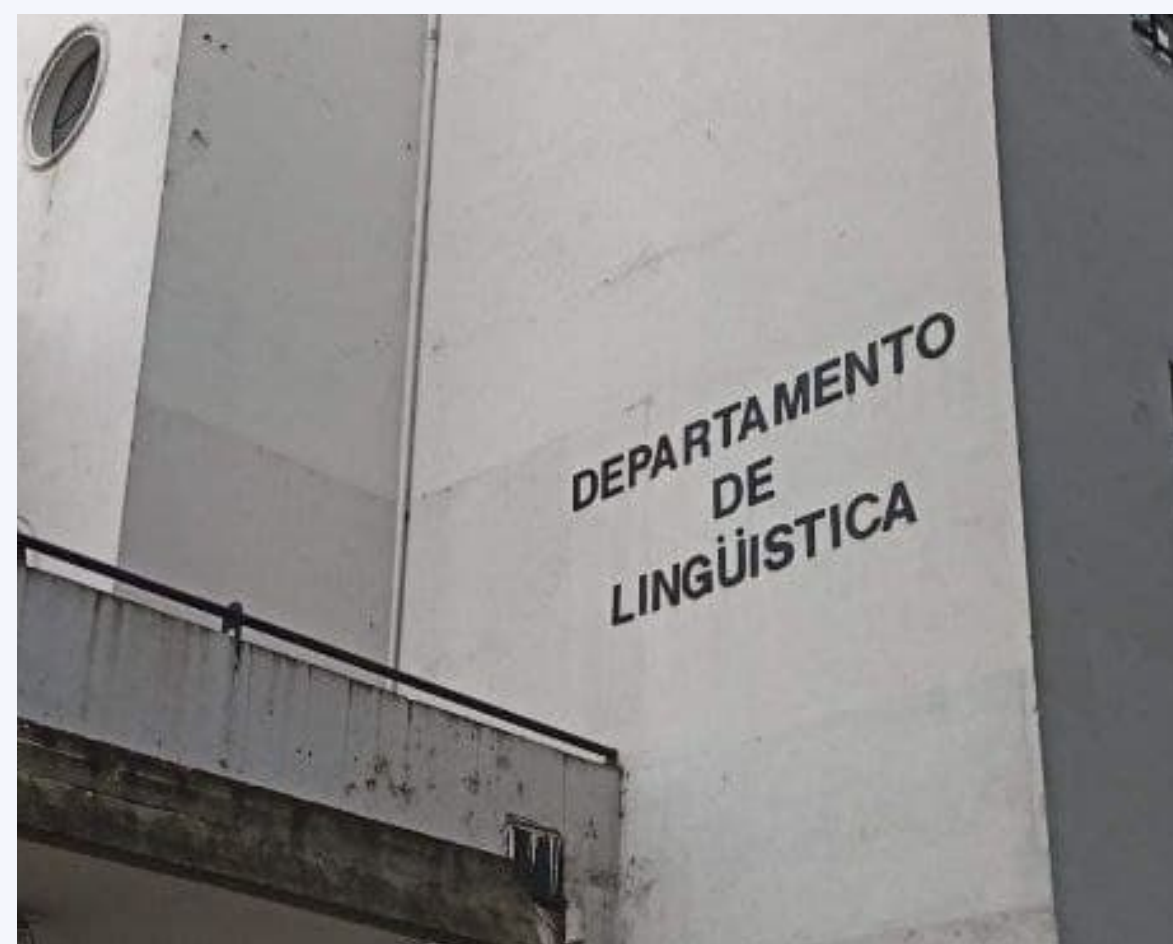
**Coordinación Curricular de Lingüística y Español y Filología Clásica, 2022**

## Memorias en el posacuerdo colombiano

Novedad editorial, los invitamos a consultar este nuevo libro publicado por Neyla Pardo y Luis Moreno. En este se hace una revisión de la creación de memoria a partir de los procesos de colectividad y resistencia presentados desde el año 2016 con las FARC - EP.

## Estudiar las lenguas y el lenguaje: Trayectorias y retos en Colombia

Novedad editorial, los invitamos a consultar este nuevo libro publicado por varios profesionales del área de Ciencias del Lenguaje, en el cual se recopilan artículos que dan muestra del estudio de las lenguas y el lenguaje en Colombia.



Edificio 214 - Antonio Nariño  
Departamento de Lingüística  
Fotografía tomada por Rut Elisabet Rodríguez

## Teoría y práctica de la traducción: aproximación metodológica

Novedad editorial, los invitamos a consultar este nuevo libro publicado por Sergio Bolaños, en el cuál se revisa históricamente la traductología, para luego desglosar sus etapas y revisar cada una tanto desde la teoría como desde la práctica pedagógica.

## Festival Européen Latin-Grec 2022 Oedipe Roi!

El Festival Européen Latin-Grec" se ha consolidado como un espacio de manifestación cultural dedicado a la Antigüedad. El Grupo de Teatro Clásico Prósopon tuvo la oportunidad de participar en la edición de este año.

## Perfil profesional - Liliana Sánchez

¡Te invitamos a conocer a Liliana Carolina Sánchez Castro y egresada del programa de Español y Filología Clásica!

## ¡Calendis Graecis! Una semana ala griega-romana

¿Sabías que en la semana del 23 de mayo se realizó una semana cultural grecorromana?

## ¡Hacia la reacreditación de nuestros programas!

¿Sabías que nuestros programas de pregrado están en medio del proceso de reacreditación? ¿Sabes que es el proceso de acreditación? Te invitamos a consultar esta nota para responder estas preguntas.

## Reconocimientos

El Departamento de Lingüística felicita a miembros de nuestra comunidad que recientemente han sido reconocidos por su trayectoria académica.



# Memorias en el posacuerdo colombiano

Por Angie Michelle Bojacá Patiño



Fotografía de Televisión UNAL (2022)

El día 29 de abril, en el marco de la Feria Internacional del Libro (FILBO), se realizó el lanzamiento del libro "Memorias en el posacuerdo colombiano. Narrativas-relatos para construir paz" de la Doctora en Filología-Lingüística Española, Neyla Graciela Pardo, profesora titular del Departamento de Lingüística e investigadora del Instituto de Estudios en Comunicación y Cultura (IECO) de la Universidad Nacional de Colombia, en coautoría con Luis Alfredo Moreno Bermeo, antropólogo de la Universidad Nacional de Colombia y actor egresado de la Fundación Estudio XXI.

# Memorias en el posacuerdo colombiano

Por Angie Michelle Bojacá Patiño

En su libro, los autores toman en cuenta la contrucción de memoria que se ha abordado desde la firma de los acuerdos de paz del año 2016 con Las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, Ejército del Pueblo (FARC-EP), enfocándose en aquellas memorias de colectividad y resistencia, para así proponer y construir un estudio que describe y comprende las causas estructurales del conflicto. Dichos relatos se enmarcan dentro de los estudios del análisis crítico del discurso multimodal y multimedial (ACDMM) mixto, cuantitativo y cualitativo que logró identificar patrones e inferencias para una mayor contextualización sociocultural sobre el acuerdo con las FARC, con especial énfasis en revisar si hubo alguna variación, y en dicho caso, qué cambió.

En síntesis, este libro busca brindar un panorama de memoria a partir de las narrativas-relatos y de una mayor comprensión social, cultural, política y económica a partir del ACDMM, con el fin de contribuir no solo a las bases epistemológicas enlazadas a la memoria individual, colectiva e histórica de las víctimas, sino también a la forma en cómo este ejercicio aporta a una futura paz, en la que no se repita el daño que dejó el conflicto con las FARC.



Portada del libro.

# Estudiar las lenguas y el lenguaje: Trayectorias y retos en Colombia

Por Juan Diego Ramírez Rincón

El estudio de las lenguas y el lenguaje en nuestro país ha venido evolucionando y creciendo gracias a la investigación y el compromiso social de los lingüistas que no solo han adelantado un trabajo importante en la actualidad, sino que también han posicionado un campo profesional sólido con múltiples ámbitos de acción como la creación de estrategias para la enseñanza de lenguas extranjeras, la investigación enfocada en el estudio del español de Colombia y sus dialectos y la promoción de las lenguas indígenas y como patrimonio cultural, natural, histórico y ambiental del país contribuyendo a su preservación, por nombrar algunos.

En esta importante obra adelantada por profesionales y estudiosos de este campo profesional, y gracias a sus valiosos aportes en beneficio del entendimiento del lenguaje, podemos tener una noción más clara respecto al mapa lingüístico del país y sus características, responder inquietudes acerca de las labores de un lingüista, su deber y compromiso con la sociedad, conocer los retos y problemas que enfrenta la lingüística en nuestro territorio, y comprender las diferentes áreas y disciplinas que realizan aportes desde los cuales se puede abordar la lingüística para su análisis.



Portada del libro.

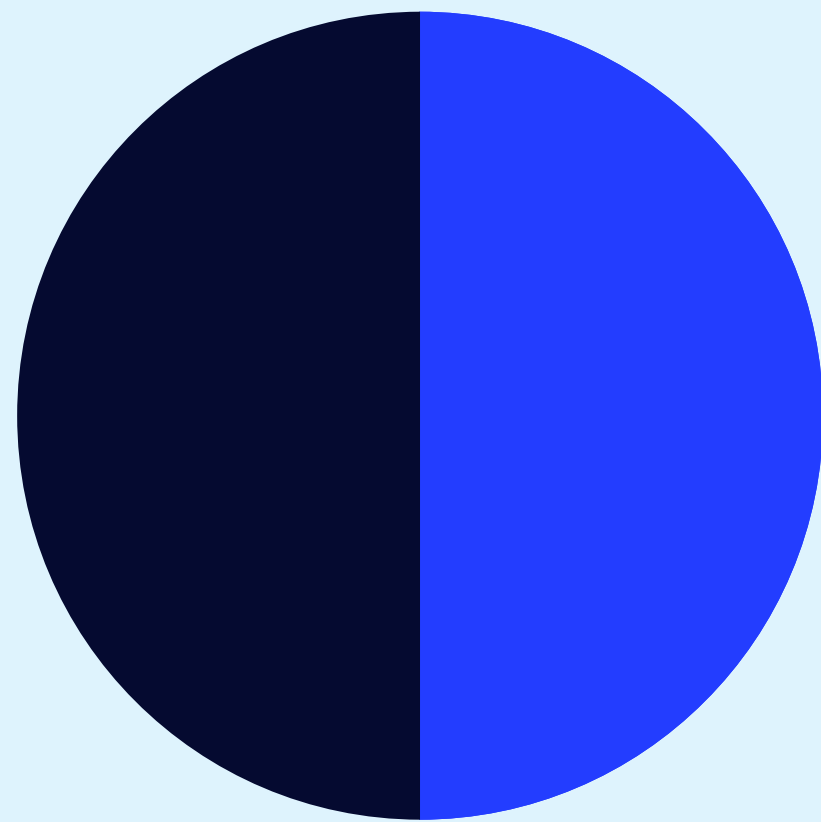


# Estudiar las lenguas y el lenguaje: Trayectorias y retos en Colombia

Por Juan Diego Ramírez Rincón

Las diversas lenguas y su estudio tienen una importancia muy grande en nuestra vida puesto que la lengua define nuestra cultura, y en última instancia nuestra identidad misma. El campo de investigación al cual los lingüistas han hecho aportes es grande y diverso desde diferentes ámbitos, todo con la importancia de despertar en la comunidad académica y el público en general el interés y curiosidad por estudiar el lenguaje para así relacionar teorías y hechos del lenguaje, contrastar, y por qué no, proponer nuevos y diversos enfoques que den cuenta de todas las fascinantes áreas en donde el lenguaje participa activamente en nuestras estrechas relaciones humanas.

Por esta razón, este libro es una invitación activa a estudiantes, docentes, escritores o simplemente curiosos que quieran abordar y conocer más acerca de la fascinante historia de la lingüística en nuestro país, además de maravillarse de la importancia que tiene su aplicación en la vida en general.



# Teoría y práctica de la traducción: aproximación metodológica

Por David Felipe González Uribe

Actualmente se pueden encontrar varias herramientas informáticas que tienen como objetivo realizar traducciones automáticas casi instantáneas de textos, por lo que la importancia de estudiar y aplicar la traductología en el siglo XXI podría ponerse en tela de juicio. Sin embargo, para cualquier persona que haya hecho uso de estas herramientas y posea una competencia lingüística relevante en las lenguas a trabajar, salta a la vista que no siempre logran traducir apropiadamente las ideas originales, siendo por ello que se hace relevante el análisis de la traductología como una disciplina autónoma, debido a que muchas veces se ha encontrado la afirmación de que la traducción es pasar palabras de un código a otro, por lo que no se repara en las reflexiones metodológicas que existen en torno a esta disciplina.

La traducción es un proceso que implica un análisis textual complejo, pues las culturas se ven reflejadas en las lenguas. De allí se originan resignificaciones, cambios semánticos y demás mecanismos

que imposibilitan la comprensión total de un texto si la práctica de la traducción se entiende solamente como cambio entre códigos.

Para los estudiosos de la traductología, ha sido evidente una brecha enorme entre la teoría y la práctica de esta disciplina. El profesor Sergio Bolaños muestra como posible base de esta situación la constante falta de experiencia profesional que sustente las posturas de los teóricos. Es por ello que en este texto, él presenta (1) un recorrido respecto a la teoría de la traducción y (2) una ratificación de su práctica con ejercicios y ejemplos concretos, entre los cuales se pueden encontrar análisis de traducciones entre español, francés, alemán, ruso, latín e inglés; los cuales, al revisarse conjuntamente con las reflexiones que realiza a partir de la bibliografía que presenta, evidencian una revisión desglosada de las etapas presentes en la traducción, desde la interpretación del texto original hasta el análisis del texto traducido.



# Teoría y práctica de la traducción: aproximación metodológica

Por David Felipe González Uribe

Historia, semiótica y pedagogía son algunos de los aspectos que se revisan en el texto, en el cual, se sigue el Modelo Traductológico Dinámico (MTD) para reflexionar respecto al papel del estudiante, el bilingüismo y la biculturalidad que necesita el traductor al enfrentarse con un texto. Hasta el momento, ninguna herramienta tecnológica ha logrado igualar la comunicación interlingüística e intercultural que compone los altos estándares de los traductores profesionales, y según el panorama, esta situación seguirá así por un tiempo prolongado.



Portada del libro.

# Participación del Grupo de Teatro Clásico Prósopon Festival Européen Latin-Grec 2022

Por Grupo de Teatro Clásico Prósopon



Banner del evento

Desde el año 2005, el "Festival Européen Latin-Grec" se ha consolidado como un espacio de manifestación cultural dedicado a la difusión de las lenguas y las culturas de la Antigüedad.

Este se ha desarrollado anualmente a finales de marzo. Cada año se escoge un texto de la literatura antigua, para luego desarrollar una gran lectura pública a nivel mundial en la cual cualquier persona interesada puede participar a través de diferentes concursos, eventos, conferencias, simposios, lecturas, performances y/o concursos, por nombrar algunos.

# Participación del Grupo de Teatro Clásico Prósopon Festival Europeo Latin-Grec 2022

## Por Grupo de Teatro Clásico Prósopon

Así, nosotros, el Grupo de Teatro Clásico Prósopon, tuvimos la oportunidad de participar en la decimosexta edición, desarrollada alrededor de una de las tragedias griegas más reconocidas a través de la historia, "Edipo Rey". Para ello, hicimos una lectura conjunta de diferentes fragmentos de la obra a la que llamamos "Edipo(s) rey(es)". Este proyecto fue posible gracias a la ayuda no solo de estudiantes pertenecientes al programa de Español y Filología Clásica o de la Universidad Nacional de Colombia, sino también de amigos externos, familiares y conocidos que tuvieron el interés por el texto trágico. Esperamos que esta experiencia sea de su agrado y les incite a conocer más sobre el teatro clásico.

¡Les invitamos a ver y compartir nuestro proyecto a través del siguiente link!

<https://fb.watch/dtY4NDXwI2/>



Logotipo del grupo



# Experiencias exitosas de egresados, vol. 1

## Liliana Sánchez

Por David Esteban Durán Romero



Liliana Carolina Sánchez Castro

¡Te invitamos a conocer a Liliana Carolina Sánchez Castro, Doctora en Filosofía de la Universidad Nacional de Colombia, y egresada del programa de Español y Filología Clásica!

<https://youtu.be/ITOh5BFnl6g>

# ¡Calendis Graecis! Una semana a la griega-romana

Por David Esteban Durán Romero y Luisa María Jiménez Jiménez

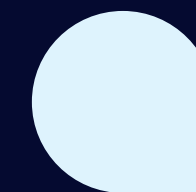
Durante la semana del 23 de mayo se llevo a cabo el evento "Calendis Graecis, una semana a la griega-romana", organizado por la Representación Estudiantil del programa de Español y Filología Clásica.

Pensado originalmente como un concurso de categorías, esta semana cultural se compuso por diferentes retos destinados a la comunidad universitaria: vestimenta, gastronomía y lengua fueron los tópicos mediante los cuales los estudiantes pudieron participar de esta novedosa actividad.

¡Pueden revisar en Facebook e Instagram diferentes fotos del evento con el hashtag #CalendisGraecisUnal!



# ¡Hacia la reacreditación de nuestros programas!



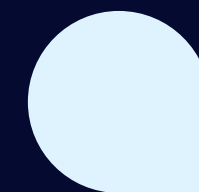
La Acreditación de alta calidad es el reconocimiento que el Ministerio de Educación otorga a los programas académicos que cumplen con los más altos estándares de calidad educativa; es decir, este reconocimiento indica que la labor educativa y la formación académica están garantizadas en el programa acreditado. Este proceso tiene 5 pasos fundamentales: Evaluación de condiciones iniciales, autoevaluación, evaluación externa, evaluación final y acreditación.

Como parte del eje de Evaluación externa, se realiza una visita de pares académicos con el fin de realizar la valoración del programa de Lingüística. Para este proceso, administrativos, docentes, estudiantes y egresados realizaron una recopilación de los diferentes aspectos que rodean el programa curricular. Para el programa de Lingüística, los encuentros con los pares académicos se desarrollaron de manera virtual del 26 al 28 de mayo, donde se discutieron estos aspectos desde las perspectivas de quienes conforman el programa.

Próximamente, la Licenciatura en Español y Filología Clásica, tendrá la visita de los pares académicos entre el 13 y el 17 de junio. Esperamos que la comunidad universitaria participe de forma activa de este proceso tan importante no sólo para la carrera, sino también para el Departamento.



## Reconocimientos



El Departamento de Lingüística felicita a los siguientes estudiantes del Programa de Lingüística, recientemente galardonados como reconocimiento a su trayectoria y méritos.

### **Daniel Ricardo Rivera Herrera**

Ganador de la XXXI versión del  
Concurso Mejores Trabajos de  
Grado

*Aproximaciones filosóficas y  
sintácticas al significado desde la  
metafísica, la teoría gramatical y la  
lógica*

### **David Ricardo Saavedra Beltrán**

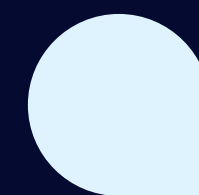
Ganador de la XXXI versión del  
Concurso Mejores Trabajos de  
Grado

*Las Condiciones de Simetría y  
Dominancia en señas bimanuales  
"asimétricas" de la LSC:  
reevaluación desde la fonología de  
la configuración manual.*

### **Lina Marcela Figueredo Coral**

*Grado de Honor de Pregrado  
Beca de posgrado*

## Reconocimientos



De igual forma, el Departamento de Lingüística felicita al docente **Juan Felipe González Calderón**, recientemente promovido de categoría, como reconocimiento a su trayectoria y méritos.



**Juan Felipe González Calderón**  
Profesor Auxiliar a Profesor Asistente

# Redes de contacto del departamento

## Página web

<https://www.humanas.unal.edu.co/2017/unidades-academicas/departamentos/linguistica/>

## Facebook del Departamento

<https://www.facebook.com/departamentolinguisticaunal>

## Redes sociales - Maestría en Lingüística

<https://www.facebook.com/MaestriaLinguisticaUN/>

[https://www.instagram.com/maestrialinguistica\\_unal/](https://www.instagram.com/maestrialinguistica_unal/)

[https://www.youtube.com/channel/UCRI99KY\\_T5BhdxXMW8\\_eB\\_Q](https://www.youtube.com/channel/UCRI99KY_T5BhdxXMW8_eB_Q)

## Correos del departamento

**Dirección del Departamento de Lingüística:**

[deplin\\_fchbog@unal.edu.co](mailto:deplin_fchbog@unal.edu.co)

**Coordinación Curricular de Lingüística, y Español y Filología**

**Clásica:** [coorcurli\\_fchbog@unal.edu.co](mailto:coorcurli_fchbog@unal.edu.co)

**Coordinación Curricular de la Maestría en Lingüística:**

[coocumal\\_fchbog@unal.edu.co](mailto:coocumal_fchbog@unal.edu.co)

**Representación Estudiantil de Lingüística:**

[lxrepres\\_fchbog@unal.edu.co](mailto:lxrepres_fchbog@unal.edu.co)

**Representación Estudiantil de Español y Filología Clásica:**

[represpfch\\_bog@unal.edu.co](mailto:represpfch_bog@unal.edu.co)